

# Ritournelle patoise sur les noms des jours de la semaine

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **14 (1915)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241853>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

RITOURNELLE PATOISE  
SUR LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE



Le refrain populaire patois ci-dessous nous a été communiqué en 1904 par un correspondant du *Glossaire*, M. R. Chassot, qui l'avait noté à Villargiroud, dans le district fribourgeois de la Glâne :

1.	1.
<p><i>L é rakontrâ Marian-na dɔlon,</i> <i>Kə pòrtâvè a vandrè l'ònyon.</i> <i>Dɔlon, l'ònyon;</i> <i>Trinka Madɔlon!</i></p>	<p>J'ai rencontré Marianne lundi, Qui portait à vendre l'ognon. Lundi, l'ognon ; Trinque Madelon !</p>
2.	2.
<p><i>L é rakontrâ Marian-na dɛmâ,</i> <i>Kə pòrtâvè a vandrè don byâ.</i> <i>Dɛmâ, don byâ ; dɔlon, l'ònyon ;</i> <i>Trinka Madɔlon!</i></p>	<p>J'ai rencontré Marianne mardi, Qui portait à vendre du blé. Mardi, du blé ; lundi, l'ognon ; Trinque Madelon !</p>
3.	3.
<p><i>L é rakontrâ Marian-na dɛmîkrou,</i> <i>Kə pòrtâvè a vandr on krəvîçou.</i> <i>Dɛmîkrou, on krəvîçou, etc.</i></p>	<p>J'ai rencontré Marianne mercredi, Qui portait à vendre un couvercle. Mercredi, un couvercle, etc.</p>
4.	4.
<p><i>L é rakontrâ Marian-na dɛdzâ,</i> <i>Kə pòrtâvè a vandrè din-j-â.</i> <i>Dɛdzâ, din-j-â, etc.</i></p>	<p>J'ai rencontré Marianne jeudi, Qui portait à vendre des œufs. Jeudi, des œufs, etc.</p>
5.	5.
<p><i>L é rakontrâ Marian-na dɛvîndrou,</i> <i>Kə pòrtâvè a vandr on çhîndzou.</i> <i>Dɛvîndrou, on çhîndzou, etc.</i></p>	<p>J'ai rencontré Marianne vendredi, Qui portait à vendre un singe. Vendredi, un singe, etc.</p>

6. [dou,

6.

*L é rakontrâ Marian-na dâchân-* J'ai rencontré Marianne samedi,  
*Kâ pôrtâvè a vandr on rânchou.* Qui portait à vendre du lard.  
*Dâchandou, on rânchou, etc.* Samedi, du lard, etc.

7.

7.

*L é rakontrâ Marian-na dâmîndzâ,* J'ai rencontré Marianne dimanche,  
*Kâ pôrtâvè a vandrâ din frîndzè* Qui portait à vendre des franges.  
*Dâmîndzâ, din frîndzè;* Dimanche, des franges ;  
*Dâchandou, on rânchou;* Samedi, du lard ;  
*Dâvîndrou, on chîndzou;* Vendredi, un singe ;  
*Dâdzâ, din-j-â;* Jeudi, des œufs ;  
*Dâmîkrou, on krâvîçhou;* Mercredi, un couvercle ;  
*Dâmâ, don byâ;* Mardi, du blé ;  
*Dâlon, l'ònyon.* Lundi, l'ognon.  
*Trînkâ Madâlon!* Trinque Madelon !

Cette petite composition appartient à un genre bien connu dans la littérature populaire orale, celui des énumérations en série progressive, à laquelle une formule constante quelconque sert chaque fois d'introduction. Ici ce sont les noms des jours de la semaine, accouplés chacun à un autre mot formant assonance, qui constituent la kyrielle croissante. Nous ne saurions dire, faute de moyens d'information suffisants, si cette ritournelle a été signalée ailleurs qu'en Suisse. Ce qui est certain, c'est qu'elle n'a pas pu être empruntée au français ni se répandre par son intermédiaire, puisque la terminaison uniforme du français *lundi, mardi, etc.*, détruirait la base même de l'agencement de notre texte patois. Son origine doit être cherchée dans la partie du domaine gallo-roman qui a adopté le type de formation *dies lunae* au lieu de *lunae dies* pour les jours de la semaine. On sait qu'en Suisse romande les patois du Jura bernois sont seuls d'accord à cet égard avec le français. Partout ailleurs on a *dâlon, dâmar, etc.*

La chanson sur les jours de la semaine paraît particulièrement répandue dans le canton de Fribourg. M. J. Reichlen l'a publiée

avec la mélodie dans ses *Chants et coraules de la Gruyère*, p. 72-73, et un ancien correspondant du *Glossaire*, M. le Dr Nicolet, l'a aussi recueillie à Farvagny. Abstraction faite des particularités de dialecte, ces deux textes diffèrent fort peu de celui de Villargiroud. Ils s'accordent à donner pour assonance à *dəmīkrou*, *dou trīdzou* « du triège », au lieu de *on kravīχou*, et la variante gruyérienne a pour refrain *Tīnkə Madəlon* « Voilà M. », qui sert aussi de titre. Mais à côté de la version fribourgeoise, le hasard des recherches nous a fait connaître deux autres rédactions patoises, qui attestent que cette chanson n'a pas seulement un caractère local et qu'elle est ancienne dans le pays.

Nous tenons de M. le Dr H. Stauffer, à Neuchâtel, une variante neuchâteloise que sa mère aimait encore à répéter, et qui, paraît-il, faisait la joie des veillées de fileuses aux Verrières vers 1840. Le texte est très voisin de celui de Villargiroud; quant au patois tel qu'il nous a été prononcé, il est passablement francisé.

1.	1.
<i>Dlon i rankontrāv ma mī,</i>	Lundi je rencontrais ma mie
<i>Ki portīv<sup>1</sup> vindr d l'ònyon,</i>	Qui portait vendre de l'ognon.
<i>Dlon d l'ònyon.</i>	Lundi de l'ognon.
<i>Atsī vò<sup>2</sup>, ma mī, jukank<sup>3</sup> a dəman!</i>	Adieu, ma mie, jusqu'à demain!
2.	2.
<i>Dmoué i rankontrāv ma mī,</i>	Mardi je rencontrais ma mie,
<i>Ki portīv vindr du byé.</i>	Qui portait vendre du blé:
<i>Dmoué du byé, dlon d l'ònyon.</i>	Mardi du blé, lundi de l'ognon.
<i>Atsī vò, etc.</i>	Adieu, etc.
.....	
7.	7.
<i>Dmindz i rankontrāv ma mī,</i>	Dimanche je rencontrais ma mie,
<i>Ki pòrtīv vindr dé mindz.</i>	Qui portait vendre des manches,

<sup>1</sup> Forme inexacte pour *portāv*, par confusion avec les imparfaits des verbes en *i*.

<sup>2</sup> Formule de salutation, contractée de *A Dieu soyez-vous!*

<sup>3</sup> Contamination de *jusqu'à* et *tant qu'à*, qui avait le même sens.

<i>Dmindz dé mindz,</i>	Dimanche des manches,
<i>Dsand' dé sandr</i> <sup>1</sup> ,	Samedi des cendres,
<i>Dvindr dé dind,</i>	Vendredi des dindes,
<i>Djé dé-j-é,</i>	Jeudi des œufs,
<i>Dmēkr kouvēky,</i>	Mercredi couvercle,
<i>Dmoué du byé,</i>	Mardi du blé,
<i>Dlon d l'ònyon.</i>	Lundi de l'ognon.

*Atsē vò, ma mī, jukank' a dāman!* Adieu, ma mie, jusqu'à demain!

La version valaisanne que nous a transmise M. Maurice Gabbud, à Lourtier, a été recueillie par lui à Verbier (Bagnes), où elle est courante. Le texte est altéré, des formes étrangères au patois local trahissent l'importation et la plupart des mots en rime n'ont plus aucune signification. Mais le sens joue un rôle si secondaire dans les productions de ce genre que sa disparition ne nuit pas au succès. On se contente du cliquetis des assonances. On y prend même tant de plaisir que le jeu a paru trop court et qu'on l'a prolongé par l'addition de nouveaux couplets sur les mots « semaine », « mois », « an » et « siècle ». A remarquer aussi que la première syllabe de *dālon*, *dāmā*, etc., disparaît dans le refrain.

I.

*Rèkontrā Dzirōna dālon,*  
*Kə s'in-n-alāvè vindrə dè gron.*

*Lon, gron, son.*

*Rètourna tè, Dzirōna,*  
*Rètourna tè, gripyou*<sup>2</sup>.

2.

*Rèkontrā Dzirōna dāmā,*  
*Kə s'in-n-alāvè vindrə dè lā.*

*Mā, lā; lon, gron, son.*

*Rètourna tè, etc.*

I.

Rencontré Gironne lundi  
Qui s'en allait vendre des .... (?)

Lundi, ..... (?)

Retourne-toi, Gironne,  
Retourne-toi, accrocheur.

2.

Rencontré Gironne mardi  
Qui s'en allait vendre du lard.

Mardi, lard ; lundi, ..... (?)

Retourne-toi, etc.

<sup>1</sup> Forme française amenée par la rime.

<sup>2</sup> Surnom donné aux libéraux dans les luttes politiques du Valais et qui signifie proprement accrocheur.

## II.

*Rèkontrā Dziróna ò syèklə,*  
*Kə s'in-n-ālāvè vindrə də pyèxlə.*

*Syèklə, pyèxlə;*

*L'an, pan;*

*Mai, pai;*

*Sənāna, lāna;*

*Mindzə, pindzə;*

*Səndo, pəndo;*

*Vindro, pindo;*

*Dzəu, bəu;*

*Məkro, ləbro;*

*Mā, lā;*

*Lon, gron, son.*

*Rètournə tè, Dziróna,*

*Rètournə tè, gripyou.*

## II.

Rencontré Gironne le siècle,  
 Qui s'en allait vendre du .... (?)

Siècle, .... (?),

L'an, pain ;

Mois, pois ;

Semaine, laine ;

Dimanche, .... (?) ;

Samedi, .... (?) ;

Vendredi, .... (?) ;

Jeudi, bœuf ;

Mercredi, .... (?) ;

Mardi, lard ;

Lundi, .... (?).

Retourne-toi, Gironne,

Retourne-toi, accrocheur.

J. JEANJAQUET.

